

**Memorandum
of
Understanding**

مذكرة تفاهم

between

بين

**Architecture and
Design Commission**

هيئة فنون العمارة
والتصميم

And

و

**French Architects for
Export (AFEX)**

المعماريون الفرنسيون
بالخارج (أفيكس)



This memorandum of understanding (hereinafter referred to as the "MoU") was concluded in the city of _____ on _____ H corresponding to _____ G (the "Effective Date") by and between:

بعون الله تعالى أبرمت مذكرة التفاهم هذه ("المذكرة") في مدينة _____ في يوم بتاريخ _____ الموافق _____ ("تاريخ السريان")، بين كلٍ من:

1. **Architecture and Design Commission**, having its registered address at King Faisal Rd, Al Bujairi, Diriyah 13711, Kingdom of Saudi Arabia, represented by Dr.Sumayah Solaiman Al-Solaiman, in her capacity as Chief Executive Officer.

hereinafter referred to as (the "**Commission**"/ or the "**First Party**")

2. **French Architects for Exports (AFEX)** having its registered address at 24 PLACE DES VOSGES, Paris, 75003, France, License number: (41308503600049) represented by Madeleine Houbart, in her capacity as Secretary General.

hereinafter referred to as ("AFEX" or the "**Second Party**")

The Architecture and Design Commission and the French Architects for Exports (AFEX) are collectively hereinafter referred to as the ("Parties") and individually as ("Party").

1. **هيئة فنون العمارة والتصميم**، وعنوانها: طريق الملك فيصل، البجيري، الدرعية، ١٣٧١١، المملكة العربية السعودية، ويمثلها في توقيع هذه المذكرة الدكتورة سمية بنت سليمان السليمان، بصفتها الرئيس التنفيذي. ويشار إليها فيما بعد بـ ("الهيئة") أو ("الطرف الأول").

2. **المعماريون الفرنسيون بالخارج (أفيكس)**، وعنوانها: ٢٤ بالاس دو فوزيج، باريس، ٧٥٠٠٣، فرنسا، ترخيص رقم (٤٩٠٠٠٣٦٠٠٠٤٩٠٠٠) ويمثلها في توقيع هذه المذكرة مادلين هوبارت، بصفتها الأمين العام. ويشار إليها فيما بعد بـ ("أفيكس") أو ("الطرف الثاني").

ويشار لكل من هيئة فنون العمارة والتصميم والمعماريون الفرنسيون بالخارج (أفيكس) منفردين بـ ("الطرف")، ومجمعتين بـ ("الطرفان / الطرفان").

Preamble:

Whereas the Architecture and Design Commission aims to enhance excellence in the architecture and design sectors to reflect the Saudi culture and empower local talents with the aim of improving quality of life and making the Kingdom at the forefront of the global creative scene, whereas the second party is a non-profit organization specialized in the architecture sectors **NOW, THEREFORE**, the Parties mutually agree as follows:

Article 1: Preamble

The Preamble above is to be considered an integral part of this MoU that complements it and is to be read and interpreted with it.

Article 2: Purpose

The purpose of this MoU is to consider the possibility of collaboration in the architecture and design sectors and in common areas of interest to both Parties, as defined in Article 3 below.

التمهيد

حيث أن هيئة فنون العمارة والتصميم تهدف إلى تعزيز التميز في قطاعات العمارة والتصميم لتعكس الثقافة السعودية وتمكن المواهب الوطنية بهدف الإرتقاء بجودة الحياة وجعل المملكة في طليعة المشهد الإبداعي العالمي وحيث ان الطرف الثاني منظمة غير ربحية تختص بقطاعات العمارة، عليه اتفق الطرفان على التفاهم على ما يلي:

المادة الأولى: التمهيد

يعتبر التمهيد أعلاه جزء لا يتجزأ من هذه المذكرة، يقرأ ويفسر معها ويعتبر مكماً لها.

المادة الثانية: الغرض

الغرض من هذه المذكرة هو بحث سبل التعاون في قطاعات العمارة والتصميم وفي مجالات مشتركة تم الطرفين كما هي محددة في المادة (3) الثالثة أدناه.

Article 3: Areas of Understanding

The Parties have defined the areas and aspects of the common understanding between them as follows:

1. Considering the possibility of collaboration in supporting implementation of internships, co-op and recruitment programs for Saudi students and professionals in architecture and design sectors through recommended entities by the second party provided that this will be subject to input from the relevant authority within the Kingdom.
2. Considering the possibility of collaboration in talks and speeches at Saudi Universities by recommended second party experts in architecture and design sectors.
3. Considering the possibility of collaboration in architecture and design events organized by parties and recommending entities to participate by both parties.
4. Considering the possibility of collaboration in establishing offices for the second party and related entities in architecture and design sectors in Saudi Arabia provided that this will be subject to input from the relevant authority within the Kingdom.
5. Considering the possibility of collaboration in architecture and design competitions and awards.

Article 4: Mechanism for Activating the Areas of understanding

The Parties shall work on effectuating the **areas of understanding** defined in Article 3 through the following means:

1. The formation of a joint working group, comprising specialists from both Parties and, if necessary, the group may request the use of external specialized expertise and may form sub-working groups as needed. The group may also prepare detailed plans and identify those in charge from both Parties.
2. The Parties support each other by providing the documents and information needed to implement the areas of understanding.

Article 5: Term

This MoU shall become effective on the Effective Date and shall continue in full force for a period of one Gregorian year and automatically renew for a similar period or periods unless one of the parties notifies the other in writing that it does not wish to renew at least thirty (30) days prior to the expiry date of the original or extended term.

المادة الثالثة: مجالات التفاهم

حدد الطرفان أوجه ومحاور التفاهم المشترك والتنسيق فيما بينهما كما يلي:

1. التفاهم حول التعاون في دعم تنفيذ برامج التدريب والتوظيف للطلاب والمختصين السعوديين في قطاعات العمارة والتصميم عبر جهات مقترحة من الطرف الثاني وذلك بعد الموافقة مع الجهات المختصة في المملكة.
2. التفاهم حول التعاون على تقديم المحاضرات المختصة في الجامعات السعودية عبر ترشيح خبراء ومختصين في قطاعات العمارة والتصميم من قبل الطرف الثاني.
3. التفاهم حول التعاون في فعاليات العمارة والتصميم وترشيح جهات للمشاركة في الفعاليات المقامة من قبل الطرفين.
4. التفاهم حول إمكانية تواجد مكاتب للطرف الثاني والجهات المرتبطة به ذات الاختصاص بقطاعات العمارة والتصميم في المملكة العربية السعودية وذلك بعد الموافقة مع الجهات المختصة في المملكة.
5. التفاهم حول التعاون على إقامة مسابقات وجوائز العمارة والتصميم من قبل الطرفين.

المادة الرابعة: آليات تفعيل مجالات التفاهم

يعمل الطرفان على تفعيل مجالات التفاهم الواردة في المادة (3) الثالثة من خلال الوسائل الآتية:

1. تشكيل فريق عمل مشترك يضم مختصين من الطرفين؛ وللفريق -إذا تطلب الأمر- الاستعانة بخبرات متخصصة من خارج الطرفين. وله -بحسب الحاجة- تشكيل فرق عمل فرعية بحسب المجالات، وله إعداد خطط تفصيلية، وتحديد المسؤولين من الطرفين.
2. دعم الطرفين لبعضهم بما تطلبه من وثائق ومعلومات يحتاجه أحد الأطراف لتقديم وتنفيذ أوجه التفاهم.

المادة الخامسة: مدة المذكرة

يسري تنفيذ هذه المذكرة اعتباراً من تاريخ السريان وتمتد لمدة سنة ميلادية، وتعتبر هذه المذكرة مجددة لمدة أو مدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً بعدم رغبته في التجديد قبل (30) ثلاثون يوماً على الأقل من تاريخ انتهاء المدة الأصلية أو الممددة

Article 6: Assignment and Amendments

The Second Party may not assign, transfer, or cease any of its rights and obligations under this MoU without the prior written approval of the First Party. Additionally, no amendment or variation of the terms of this MoU shall be effective unless made or confirmed in a written document signed by both Parties.

Article 7: Force Majeure

Neither Party shall be held liable to the other for any failure or delay in carrying out its obligations under this MoU if such failure or delay is due to the occurrence of a force majeure event, of which the affected Party shall notify the other Party in writing within thirty (30) days from the occurrence of such event and shall nonetheless make reasonable efforts to carry out its obligations under this MoU regardless. The Parties shall agree to either amend or terminate this MoU if the force majeure event lasts for a period exceeding six (6) months from the date of its occurrence.

Article 8: Termination

Either Party may terminate this MoU at any time without cause by giving the other party thirty (30) days advance written notice of its intent to terminate this MoU.

Article 9: Disclaimer and Relationship of the Parties

1. The purpose of this MoU is to document the cooperation process between the Parties in the areas of understanding referred to in Article 3. Therefore, this MoU shall not be construed as an establishment of any partnership or joint project or recognition of an existing partnership between the Parties. Unless expressly authorized by the other Party in writing, the Parties acknowledge that they are not authorised to sign or conclude any contract; provide any declaration, guarantee, undertaking, or any other obligation; submit documents; act as representative; or claim a binding relationship.
2. This MoU does not impose any legal or financial obligations or responsibilities of any kind on either

المادة السادسة: التعديل أو التنازل

لا يحق للطرف الثاني نقل حقوقه أو التزاماته بموجب هذه المذكرة أو التنازل عنها كلياً أو جزئياً أو التعاقد من الباطن دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول. كما أنه لن يعتد بأي تعديل على هذه المذكرة أو تغييرها أو الإضافة عليها ما لم يكن ذلك خطياً وموقعاً من قبل الطرفين.

المادة السابعة القوة القاهرة

لا يعتبر أي من الطرفين مسؤولاً تجاه الآخر عن أي فشل أو تأخير في تنفيذ الأعمال المترتبة بهذه المذكرة إذا كان ذلك عانداً إلى القوة القاهرة، وعلى الطرف المتأثر من القوة القاهرة أن يقوم بإشعار الطرف الآخر خطياً خلال (30) ثلاثين يوماً من وقوع تلك القوة القاهرة مع بيان الأسباب، كما عليه في أي حال بذل الجهود المعقولة لتنفيذ التزاماته القائمة بموجب هذه المذكرة، وعلى الطرفين الاتفاق على تعديل أو إنهاء المذكرة إذا استمر وضع القوة القاهرة لمدة تزيد عن (6) ستة أشهر من تاريخ وقوع تلك الأسباب.

المادة الثامنة: إنهاء المذكرة

يحق لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة في أي وقت وذلك بموجب إشعار خطي يوجه للطرف الآخر قبل (30) يوم على الأقل من تاريخ الإنهاء ودون الحاجة لإبداء أي سبب.

المادة التاسعة: إخلاء المسؤولية وعلاقة الطرفين

1. الغرض من هذه المذكرة هو لتوثيق عملية التفاهم للتعاون بين الطرفين في مجالات التفاهم المشار إليها في المادة (3) الثالثة، وعليه فإن هذه المذكرة لا تؤدي إلى إنشاء أي شراكة أو مشروع مشترك أو تعد قائمة بين الطرفين بموجب هذه المذكرة، ويقر الطرفان أنه لن يكون لأحدهما الصلاحية في توقيع أو إبرام أي عقد أو تقديم أي إقرار أو ضمان أو تعهد أو أي التزام آخر أو تقديم مستندات أخرى بالنيابة عن الطرف الآخر أو تمثيله أو الادعاء بأنها ملزمة له، إلا بتفويض خطي صريح منه.
2. لا يترتب على توقيع هذه المذكرة أي التزامات قانونية أو مالية أو مسؤوليات من أي نوع على أي من الطرفين، إلا في حال الاتفاق على

Party unless otherwise agreed upon in writing by both Parties and included in this MoU as an appendix.

خلاف ذلك بموجب موافقة كتابية موقعة من قبل الطرفين، يتم إدراجها كملحق لهذه المذكرة.

3. Nothing in this MoU gives either Party the right to use the other Party's intellectual property, copyrights, trade names, trademarks, or service marks (including the goodwill thereof).
4. The Second Party is not entitled to issue a press release about this MoU nor disclose its existence or nature to any third party without the prior written consent of the First Party, which shall not be unreasonably withheld.
5. If there is a possibility for cooperation projects between the Parties arising from this MoU, they shall have to execute additional subsequent agreements for each project in accordance with the terms and conditions agreed upon at that time.
6. Each Party shall bear its own costs incurred in relation to the work carried out under this MoU, unless otherwise agreed.
7. Second Party undertakes to maintain the confidentiality of the information available to them due to the application of the articles of this MoU, whether oral or written, and these confidential information may not be disclosed to any third party except after obtaining a prior written consent from the First Party.

3. لا يوجد في هذه المذكرة ما يمنح أي من الطرفين حق استخدام الملكية الفكرية أو استخدام حقوق النشر أو الأسماء التجارية أو العلامات التجارية أو علامات الخدمة الخاصة بالطرف الآخر (أو الشهرة المرتبطة بها).
4. لا يحق للطرف الثاني إصدار بيان صحفي عن هذه المذكرة أو الإفصاح عنها أو عن طبيعتها لأي طرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول، والتي لا ينبغي حججها دون مسوغ معقول.
5. في حال وجود أي احتمالية لمشاريع تعاون بين الطرفين ناشئة عن هذه المذكرة، سيتعين على الطرفين إبرام اتفاقيات لاحقة إضافية لكل منها وفقاً للشروط والأحكام التي سيتم الاتفاق عليها في حينها بموجبها.
6. يتحمل كل طرف مسؤولية تكاليفه الخاصة فيما يتعلق بجميع الأنشطة المنفذة بموجب هذه المذكرة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.
7. يتعهد الطرف الثاني بالحفاظ على سرية المعلومات التي تتوفر لديهما بسبب تطبيق مواد هذه المذكرة سواء كانت شفوية أو مكتوبة، ولا يجوز إفشاء هذه الأسرار لأي طرف ثالث إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الأول.

Article 10: Notices and Correspondence

- a. All notices, reports and other correspondence made in connection with this MoU shall be in writing and be deemed properly given if:
 - delivered by hand to the receiving Party's representative.
 - sent to the postal address provided in this MoU.
 - sent to the official e-mail provided in this MoU.
- b. Each party shall appoint a representative contact (the "Liaison Officer") to be responsible for facilitating cooperation and follow-up between the two Parties as well as reviewing their progress and achievements in relation to this MoU.

المادة العاشرة: الإشعارات والتقارير والمراسلات

- أ. جميع الإشعارات والتقارير والمراسلات التي تتم بموجب هذه المذكرة تكون كتابية وتعتبر مستلمة إذا تم تسليمها بواسطة أحد الوسائل التالية:
 - التسليم الشخصي لضابط الاتصال المعني لكل طرف.
 - العنوان البريدي المدون في هذه المذكرة لكل طرف.
 - البريد الإلكتروني الرسمي، والمدون في هذه المذكرة لكل طرف.
- ب. كما يجب على كل طرف تحديد ضابط الاتصال ليكون مسؤولاً عن تيسير التعاون والمتابعة بين الطرفين ومراجعة الإنجازات والتطوير فيما يتعلق بهذه المذكرة ("ضابط الاتصال المعني").

- c. The details of the Liaison Officer for both parties shall be as follows from the effective date of this MoU:

First Party	Second Party
Name: Meshari Alresheed	Name: Madeleine Houbart
Position: International Partnerships Senior Specialist	Position: Secretary General
Address: King Faisal Rd, Al Bujairi, 13711, Diriyah, Kingdom of Saudi Arabia	Address: 24 place des Vosges, 75003, Paris, France
Telephone: +966582674151	Telephone: +33 1 42 76 08 10
E-mail: malresheed@moc.gov.sa	E-mail: houbart@afex.fr

- d. Each Party has the right to change its Liaison Officer by submitting written notice to the other Party.

Article 11: Applicable Law and Dispute Resolution

This MoU shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia. Any dispute or controversy arising between the Parties with regard to the implementation of the MoU shall be settled amicably within thirty (30) days from either Party receiving the written notice from the other Party. If the dispute cannot be settled amicably, it shall be referred to the competent court in Riyadh.

Article 12: Counterparts and Language

has been executed in two original copies in English and Arabic but the prevailing language in case of interpretation and disputes shall be the Arabic text.

- ج. يكون ضابط الاتصال المعني لكل الطرفين اعتباراً من تاريخ سريان هذه المذكرة على النحو التالي:

الطرف الثاني	الطرف الأول
الاسم: مادلين هوبارت	الاسم: مشاري الرشيد
المنصب: الأمين العام الدولي	المنصب: أخصائي أول الشراكات الدولية
العنوان: 24 بالاس دو فوزيج، باريس، 75003، فرنسا	العنوان: طريق الملك فيصل، البيجيري، الدرعية، 13711، المملكة العربية السعودية
الهاتف: +33 1 42 76 08 10	الهاتف: +966582674151
البريد الإلكتروني: houbart@afex.fr	البريد الإلكتروني: malresheed@moc.gov.sa

- د. يحق للطرفين تغيير ضابط الاتصال المعني وذلك بإشعار خطي يقدمه إلى الطرف الآخر.

المادة الحادية عشر: النظام واجب التطبيق وحل المنازعات

تخضع هذه المذكرة للأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية ويتم تفسيرها وتنفيذها بموجبها، وفي حال نشوء أي نزاع بين الطرفين في تطبيق هذه المذكرة، فإنه يتم حله ودياً خلال (30) ثلاثين يوماً بعد استلام إشعار كتابي من الطرف الآخر وفي حال تعذر ذلك فيتم إحالته للمحكمة المختصة بمدينة الرياض.

المادة الثانية عشر: نسخ المذكرة واللغة

حررت هذه المذكرة من (2) نسختين أصليتين باللغة العربية والإنجليزية، وفي حال تعارضت النصوص يكون تفسير المذكرة باللغة العربية هو المرجح

Article 13: Severability

If any provision of this MoU is held illegal or unenforceable in a judicial proceeding, such provision shall be severed and shall be inoperative, and the remainder of this MoU shall remain operative and binding on the Parties.

In witness hereof, the Parties agreed to sign this MoU.

المادة الثالثة عشر: استقلالية البنود

في حال كان أي حكم من أحكام هذه المذكرة غير قانوني أو غير قابل للتطبيق في أي إجراء قضائي، فيعَد هذا البند ملغياً وغير ساري، وتظل البنود الأخرى لهذه المذكرة سارية وملزمة للطرفين.

وتوثيقاً لما تقدم فقد جرى التوقيع على هذه المذكرة.

والله ولي التوفيق،

الطرف الثاني Second Party	المعماريون الفرنسيون بالخارج (أفيكس) French Architects for Export (AFEX)	هيئة فنون العمارة والتصميم Architecture and Design Commission	الطرف الأول First Party
الاسم Name	مادلين هوبارت Madeleine Houbart	سمية السليمان Sumayah Al-Solaiman	الاسم Name
الصفة Title	الأمين العام Secretary General	الرئيس التنفيذي Chief Executive Officer	الصفة Title
التوقيع Signature			التوقيع Signature